|  |  |
| --- | --- |
| **PARITAIR COMITE VOOR DE HANDEL IN VOEDINGSWAREN** | COMMISSION PARITAIRE DU COMMERCE ALIMENTAIRE |
| **PC 119** | **CP 119** |
| **COLLECTIEVE ARBEIDSOVEREENKOMST VAN 19 DECEMBER 2013 BETREFFENDE DE BESTAANSZEKERHEID** | **CONVENTION COLLECTIVE DE TRAVAIL DU 19 DECEMBRE 2013 RELATIVE A LA SECURITE D’EXISTENCE** |
| HOOFDSTUK 1 - TOEPASSINGSGEBIED | CHAPITRE 1 - CHAMP D'APPLICATION |
| *Artikel 1 -* § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en arbeiders van de ondernemingen die vallen onder het Paritair comité voor de Handel in Voedingswaren.  § 2. Met arbeiders worden de mannelijke en de vrouwelijke arbeiders bedoeld. | *Article 1 -* § 1. La présente convention collective de travail s’applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Commission paritaire du Commerce Alimentaire.  § 2. Par ouvriers sont visés les ouvriers masculins et féminins. |
| **HOOFDSTUK 2 - COLLECTIEF ONTSLAG** | CHAPITRE 2 - LICENCIEMENT COLLECTIF |
| *Artikel 2 -* § 1. Het Waarborg- en sociaal fonds voor de Handel in Voedingswaren kent aan de arbeiders die het slachtoffer zijn van een collectief ontslag, zoals gedefinieerd in de CAO’s nr. 10 en 24 van de NAR, een uitkering toe van 3,60 euro per dag ter aanvulling van de wettelijke vergoeding gedurende de eerste 120 door de RVA vergoedbare dagen volgend op het ontslag.  § 2. Vanaf 1 januari 2014, wordt de dagvergoeding vermeld in § 1, gebracht op 3,80 euro. | *Article 2 -* § 1. Le Fonds Social et de Garantie du Commerce Alimentaire accorde aux ouvriers victimes d’un licenciement collectif tel que défini dans les CCT n° 10 et 24 du CNT, une allocation complémentaire aux indemnités légales de 3,60 euros par jour pendant les 120 premiers jours indemnisables par l’ONEM suivant le licenciement.  § 2. A partir du 1er janvier 2014, l’indemnité journalière mentionnée au § 1 est portée à 3,80 euros. |
| **HOOFDSTUK 3 - TIJDELIJKE WERKLOOSHEID** | CHAPITRE 3 - CHOMAGE TEMPORAIRE |
| *Artikel 3 -* § 1. Het Waarborg- en sociaal fonds van de Handel in Voedingswaren kent aan de arbeiders die het slachtoffer zijn van tijdelijke werkloosheid (om economische en technische reden) een aanvullende vergoeding op de RVA-uitkeringen toe van 3,60 euro per dag gedurende de eerste 60 dagen per kalenderjaar die in aanmerking komen voor vergoeding.  § 2. Vanaf 1 januari 2014, wordt de dagvergoeding vermeld in § 1, gebracht op 3,80 euro. | *Article 3 -* § 1. Le Fonds Social et de Garantie du Commerce Alimentaire accorde aux ouvriers victimes de chômage temporaire (pour raisons économiques ou techniques) une allocation complémentaire à l’indemnité de l’ONEM de 3,60 euros par jour pendant les 60 premiers jours indemnisables par année calendrier.  § 2. A partir du 1er janvier 2014, l’indemnité journalière mentionnée au § 1 est portée à 3,80 euros. |
| **HOOFDSTUK 4 - LANGDURIGE ZIEKTE** | CHAPITRE 4 - MALADIE DE LONGUE DUREE |
| *Artikel 4 -* § 1. Het Waarborg- en sociaal fonds voor de Handel in Voedingswaren kent aan de arbeiders die langdurig ziek zijn een aanvullende uitkering toe van 3,60 euro per dag bovenop de ziekteuitkering gedurende 60 dagen te rekenen na de periode gedekt door het gewaarborgd loon.  Voor deeltijdse arbeiders wordt de tussenkomst van het sociaal fonds berekend naar rata van de arbeidstijd. | *Article 4 -* § 1. Le Fonds Social et de Garantie du Commerce Alimentaire accorde aux ouvriers malades de longue durée, une allocation complémentaire à l’indemnité de maladie de 3,60 euros par jour, pendant 60 jours à compter à partir de la fin de la période couverte par le salaire garanti.  Pour les ouvriers à temps partiel, l'intervention du Fonds social se calcule au prorata du temps de travail. |
| § 2. Vanaf 1 januari 2014, wordt de dagvergoeding vermeld in § 1, gebracht op 3,80 euro.  § 3. De toekenningsmodaliteiten van de aanvullende uitkering luiden als volgt :  De arbeider moet langdurig ziek zijn, d.w.z. dat de periode gedekt door het gewaarborgd loon (30 kalenderdagen) voorbij is.  De aanvullende uitkering wordt ook toegekend in geval van verbod te werken of sommige werken uit te voeren tijdens de zwangerschap, voorgeschreven door de geneesheer. De tussenkomst wordt niet toegekend voor het zwangerschapsverlof. | § 2. A partir du 1er janvier 2014, l’indemnité journalière mentionnée au § 1 est portée à 3,80 euros.  § 3. Les modalités d’octroi de l’indemnité complémentaire sont les suivantes :  L'ouvrier doit être en maladie de longue durée, c'est-à-dire que la période couverte par le salaire garanti (30 jours calendrier) doit être dépassée.  L'allocation complémentaire est également octroyée en cas d'interdiction de travailler ou d'exécuter certains travaux, imposée par le médecin pendant la grossesse. L'allocation n'est pas octroyée pour le congé de maternité. |
| De arbeider, slachtoffer van een arbeidsongeval, die een uitkering van het ziekenfonds geniet (na de periode van erkenning van het ongeval) heeft recht op de aanvullende vergoeding, zonder wachtperiode van 30 dagen.  Wordt als herval beschouwd, een arbeidsongeschiktheid die plaatsgrijpt binnen de 14 dagen volgend op het einde van een periode van arbeidsongeschiktheid die aanleiding gaf tot de betaling van het gewaarborgd loon.  Het Fonds zal deze twee periodes beschouwen als één enkele periode, zonder wachtperiode voor de tweede. | L'ouvrier, victime d'un accident de travail, qui passe au système de mutuelle (après la période de reconnaissance de son accident) a droit à l'allocation complémentaire, sans période d'attente de trente jours.  Est considérée comme rechute, une nouvelle incapacité de travail survenue dans les 14 jours qui suivent la fin d'une période d'incapacité de travail ayant donné lieu au paiement du salaire garanti.  Le Fonds considérera alors les deux périodes comme une seule, sans période d'attente pour la deuxième. |
| § 4. Indien de arbeider, om redenen eigen aan de ziekteuitkering, geen recht heeft op een vergoeding van de mutualiteit, dan wordt de aanvraag geval per geval onderzocht door het Waarborg- en sociaal fonds voor de handel in voedingswaren. | § 4. Si l’ouvrier n’a pas droit aux indemnités de la mutualité pour une raison propre à l’assurance maladie, la demande sera examinée au cas par cas par le Fonds Social et de Garantie du commerce alimentaire. |
| HOOFDSTUK 5 – BEEINDIGING VAN DE ARBEIDSOVEREENKOMST WEGENS OVERMACHT | CHAPITRE 5 – FIN DU CONTRAT DE TRAVAIL POUR CAUSE DE FORCE MAJEURE |
| *Artikel 5 -* § 1. Het Waarborg- en sociaal fonds van de Handel in Voedingswaren kent aan de arbeiders wier arbeidsovereenkomst ten einde kwam wegens overmacht, een aanvullende uitkering toe van 3,60 euro per dag bovenop de werkloosheidsuitkering of ziekteuitkering gedurende 60 dagen na het einde van de overeenkomst.  Voor deeltijdse arbeiders wordt de tussenkomst van het sociaal fonds berekend naar rata van de arbeidstijd. | *Article 5 -* § 1. Le Fonds Social et de Garantie du Commerce Alimentaire accorde aux ouvriers dont le contrat de travail a pris fin pour cause de force majeure, une allocation complémentaire à l’allocation de chômage ou à l’indemnité de maladie de 3,60 euros par jour pendant 60 jours à compter à partir de la fin du contrat de travail.  Pour les ouvriers à temps partiel, l'intervention du Fonds social se calcule au prorata du temps de travail. |
| § 2. Vanaf 1 januari 2014, wordt de dagvergoeding vermeld in § 1, gebracht op 3,80 euro.  § 3. De toekenningsmodaliteiten van de aanvullende uitkering luiden als volgt :  De arbeidsovereenkomst van de arbeider moet wegens overmacht verbroken worden. Er is sprake van overmacht bij de beëindiging van de arbeidsovereenkomst omwille van definitieve arbeidsongeschiktheid. | § 2. A partir du 1er juillet 2014, l’indemnité journalière mentionnée au § 1 est portée à 3,80 euros.  § 3. Les modalités de l’indemnité complémentaire sont les suivantes :  Le contrat de l'ouvrier doit être rompu pour force majeure. On entend par force majeure la rupture du contrat de travail suite à une incapacité de travail définitive. |
| Deze uitkering is niet cumuleerbaar met de uitkering wegens langdurige ziekte uit het vorige hoofdstuk. Indien de arbeider geniet van de toeslag bij langdurige ziekte voordat hij definitief arbeidsongeschikt verklaard wordt, zal de toeslag bij overmacht alleen voor het saldo van de 60 dagen uitbetaald worden (60 dagen verminderd met het aantal uitbetaalde dagen voor langdurige ziekte). | Cette allocation n’est pas cumulable avec l’allocation en cas de maladie de longue durée, prévue au chapitre précédent. Si l'ouvrier a bénéficié de l'allocation complémentaire en cas de maladie de longue durée avant d'être déclaré définitivement inapte au travail, l'allocation pour force majeure ne sera octroyée que pour le solde des 60 jours (60 jours diminués du nombre de jours déjà indemnisés pour maladie de longue durée). |
| HOOFDSTUK 6 - SLOTBEPALINGEN | CHAPITRE 6 - DISPOSITIONS FINALES |
| *Artikel 6 -* Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 november 2013 en houdt op van kracht te zijn op 30 juni 2015.  Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juni 2013 betreffende de bestaanszekerheid, geregistreerd onder nummer 115882/CO/119. | *Article 6 -* La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er novembre 2013 et cesse de produire ses effets le 30 juin 2015.  La présente convention collective de travail remplace la convention collective de travail du 5 juin 2013 concernant la sécurité d’existence, enregistrée sous le numéro 115882/CO/119. |